

## تحديد مؤلف «مرآة العشاق» دراسة بحثية في تحقيق المخطوطات

حيدر قليزاده  
بهروز إيماني

يتناول كتاب مرآة العشاق تقريراً حول مصطلحات الصوفية، ويشتمل على مقدمة و موضوعين. وقد ركز المؤلف جل اهتمامه بتأويل الالفاظ الاستعارية و أطلق عليها عنوان «الاشارات الخاصة». و قد نشر الكتاب و ذلك بالاعتماد على مخطوطة ناقصة له، و مؤلف مجهول. و تحاول المقالة من خلال الاعتماد على القرائن المتوفرة من تحديد مؤلف هذا الكتاب، و التعريف بنسخة خطية كاملة و قديمة و معتمدة له.

### الحجامة و مشكلاتها

نقد التحقيقات الثلاثة المطبوعة من كتاب درع الصحة

كلبر نصري

كتاب درع الصحة من مؤلفات محمد هاشم الطيب الطهراني (تأليف: ١٠٩٤ هـ) و هو مكتوب بالفارسية، و يتناول موضوع الحجامة و الفصد، و توجد في الوقت الحاضر ثلاثة تحقيقات له مطبوعة هي:

١. النسخة المحققة من قبل ميرهاشم محدث و التي قامت أكاديمية العلوم الانسانية في سنة ١٣٩٠ هـ ش/٢٠١١ م بطباعتها ونشرها.
٢. النسخة المحققة من محمد مشتري و سينا چاووشي و التي نشرت للمرة الأولى في فصلية «پيام بهارستان» سنة ١٣٩١ هـ ش/ ٢٠١٢ م و للمرة الثانية على حساب دار نشر «سفير أردهال» سنة ١٣٩٢ هـ ش/ ٢٠١٣ م.
٣. النسخة المحققة من قبل حميدالله افراسيابيان و التي نشرتها جامعة شاهد بالتعاون مع دار نشر «المعي» سنة ١٣٩٣ هـ ش/ ٢٠١٤ م. و تحتوي النسخة المطبوعة من قبل دار نشر «سفير أردهال» على أغاليط لاتعد و لا تحصى و التي لايمكن إطلاق كلمة التحقيق عليها بأي شكل من الأشكال. أما النسخة المحققة من قبل افراسيابيان فهي بالمقارنة مع النسخة المحققة من قبل ميرهاشم محدث يمكن اعتبارها أكثر دقة و تحتوي على هوامش و تعليقات مفصلة نسبياً، الا أنها لاتزال بحاجة إلى مزيد من التحقيق. و قد اعتبرت هذه المقالة النقدية، لعوامل عدة، النسخة المحققة من قبل ميرهاشم محدث أساس العمل، إلا أنها أشارت أيضاً إلى بعض النصوص و العبارات غير الصحيحة الواردة في الطبعتين الأخيرين.

### كتاب غير مشهور في سير الاعلام

دراسة نقدية للنسخ المطبوعة من كتاب «لطائف نامه» مع التعريف بمخطوطاته

سعيد شفيعيون

يعد كتاب «لطائف نامه» [رسالة اللطائف] الذي ألفه الفخري الهروي من أقدم و أشهر التراجم لأحد اهم سير الاعلام في الشعر الفارسي و أقدمها و هو مجالس النفايس. و قد طبعت قبل ثمانين سنة طباعتان للطنائف لا تخلوان من السقطات و الأغاليط نتيجة للاسلوب المتبع في التحقيق، و الاعتماد على مخطوطة واحدة، و عدم توفر الدقة الكاملة. و قد تم في هذه المقالة استعراض سريع جداً لأهمية أصل كتاب

مجالس النفائس و للتراجم الموجودة له، ثم المقارنة بين ترجمتين للمجالس هما «لطائفنامه» و «هشت بهشت» [الجنات الثمانية] مع الأخذ بنظر الاعتبار عدداً من مخطوطات لطائفنامه و مخطوطة واحدة لمجالس النفائس مع نسخة مصورة مطبوعة لها. كما تمت المقارنة بين العبارات المنقولة من مجالس النفائس أو من ترجمتها لطائفنامه مع ماورد في كتاب عرفات العاشقين و كانت النتيجة اصلاح الكثير من النواقص و الأخطاء الواردة في طبعة حكمت.

### تحقيق المخطوطات من زاوية علم الاطلاعات

ابرج فرجى

يعد علم الاطلاعات علماً حديثاً نسبياً في إطار علم الاطلاعات و المعرفة (علم المكتبات و اىصال المعلومات سابقاً) من جهة، و فلسفة الاطلاعات من جهة أخرى. و يشتمل أسلوبه الذي يعنون باسلوب التحليل المعلوماتي (رتا) على مجموعة عمليات تتم في ست مراحل تحاول تحديد الوضع العام لفضاء و أجواء شيء أو ظاهرة من حيث اىصال المعلومات و الاطلاع عليها. و يحتوي هذا الاسلوب على امكانيات و قابليات تظهر في مجالات المعرفة المختلفة و عن طريق الدراسات الثنائية. إن موضوعات تحقيق المخطوطات من الناحية النظرية التي لازالت أقل حجماً في ايران من النواحي العلمية تعد أحد المجالات التي يمكن تقديم المساعدة لها بواسطة «رتا». و قد تم في هذه الدراسة بيان أن المحقق من زاوية اىصال المعلومات و الاطلاعات، يحاول في البداية التعرف إلى المخطوطة نفسها، و من ثم القيام فى المرحلة الثانية بمعرفة الأجواء و الظروف التي أنتج خلالها نص المخطوطة. أما في المرحلة الثالثة فيقوم المحقق بدراسة الوضع المطلوب الذي يريد الوصول اليه، و من ثم يقارن في المرحلة الرابعة بين الوضع الموجود و الوضع المطلوب و يقوّمها، و يسعى فى المرحلة الخامسة التعرف إلى العوائق التي تعترض طريق تغيير الوضع

الموجود إلى الوضع المطلوب و العمل على تذليلها، و أخيراً يقوم المحقق بتقدير المدة الزمنية التي تحتاجها عملية تغيير الوضع الموجود الى الوضع المطلوب.

### نظرة تأملية في كتاب «شرح نفثة المصدور» لشاهرخ موسويان

جليل نظري

لقد تناولت هذه المقالة مقارنة الشرح الأخير لشاهرخ موسويان على كتاب «نفثة المصدور» لشهاب الدين محمد الخرندي الزيدري مع الشرح السابق لهذا الكتاب نفسه الذي كتبه المرحوم الدكتور أميرحسن يزدجدي، كما تناولت المقالة بالدراسة و النقد مختلف نقاط الضعف و القوة في كل شرح من هذين الشرحين. و كانت النتيجة التي خرجت بها المقارنة أن شرح السيد موسويان لم يرفع الابهامات الموجودة في كتاب نفثة المصدور فحسب؛ بل إنه و خلاف المتوقع لم يتحرر الدقة في نقل نص نفثة المصدور و شرح اليزدجدي عليه مما أدى الى ايجاد اضافات و نواقص و أغاليط عديدة في عبارات النص، كما توجد أخطاء في شرحه و بخاصة في وجهات النظر التي أبداهها.

### دراسة و نقد تحقيقات كتاب سندبادنامه [رسالة السندباد]

مجيد خسروي

إن أهم تحرير فارسي لكتاب سندبادنامه [رسالة السندباد] يعود الى كاتب ذي ذوق سليم يدعى محمد بن علي الظهيري السمرقندي الذي كتبه بعد فترة قصيرة من ترجمة نصرالله منشى، لكليلة و دمنه، و على الاسلوب النثري و السياق نفسه. و تشهد في هذا الكتاب آثار نثر كتّاب الرسائل الديوانية و السلطانية. و توجد نسختان محققتان علمياً مطبوعتان من سندبادنامه: إحداهما تحقيق أحمد آتش بترکيا، و الأخرى بتحقيق كمال الديني في ايران. و على الرغم من الجهود التي بذلها المحققان

المذكوران أنفاً في تحقيق هذه المخطوطة إلا أنه لاتزال هناك موارد في نصها بحاجة الى دراسة أعمق وأكثر دقة. وقد سعى كاتب المقالة تقديم اقتراحات لقراءة بعض الموارد التي أصابها التحريف والإبهام معتمداً في ذلك على المخطوطات الأخرى لهذه الرسالة وعلى الشواهد والقرائن الموجودة في داخل المتن وخارجه.

### نموذج من تحقيق الأوائل:

#### كتاب اليميني لأبي نصر العتبي و شرح صدر الأفاضل الخوارزمي

عاطفة زندي

يعد كتاب تاريخ اليميني لأبي نصر العتبي من الكتب التاريخية التي اعترها التصحيف والتحريف بسبب نثره العربي المصنوع والمتكلف. ويعتبر صدر الأفاضل الخوارزمي من أوائل الذين شرحوا هذا الكتاب، وقد أشار في شرحه المسمى اليميني إلى بعض تلك التصحيفات والتحريفات مبيناً آراءه في اصلاحها. وتهدف المقالة بشكل رئيس الى دراسة وتحليل نماذج من هذه التحريفات والتصحيفات التي نقلها صدرالأفاضل من المخطوطة أو المخطوطات التي كانت في متناوله. وقد تم الاكتفاء في هذه المقالة بذكر الاختلافات الموجودة بين ما جاء به صدرالأفاضل وما جاء به المحققون والشرح السابقون في الموارد التي لا توجد شواهد وأدلة على ترجيح رأى صدرالأفاضل على آراء الآخرين.

### دراسة مخطوطة «حكمة صادقية»

#### للحكيم ملامحمدصادق الأردستاني وما يجب توفره في التحقيق

محمد قمي

محمدجواد اسماعيلي

يعتبر كتاب «حكمة صادقية» من مؤلفات الحكيم محمدصادق الأردستاني

المهمة و التي صدر لحد الآن تحقيقان له. وقد اعتمد كلا المحققين على مخطوطات متعددة و ناقصة و بخاصة للقسم الثاني من الكتاب، و يبدو أنهما حققا مختارات من هذا الكتاب، هذا بالاضافة إلى أن المحققين لم يهتما بالشروح و التعليقات المكتوبة حول الكتاب حتى يتعرضوا إلى بعض النقاط النحوية و الفلسفية اللازمة في تحقيقهما. و قد تناولت المقالة دراسة مخطوطات «حكمت صادقية» و بيان النقاط التي يجب الأخذ بها بنظر الاعتبار في تحقيق هذا الأثر. و لهذا فإن التحقيقين المذكورين قد جرى مقابتهما مع المخطوطات التي عثر عليها متأخراً و التي تمتاز بأنها كاملة و تقويمها.

### دراسة نقدية لتحقيق ديوان رشيد الدين الوطواط

سارا سعيدي

تقي پورنامديان

يعد رشيد الدين الوطواط من كتاب و شعراء القرن الهجري السادس حيث عاش في كنف بلاط الخوارزمشاهيين، و أكثر أشعاره في مدح اتسز خوارزمشاه. و قد قام سعيد نفيسي عام ١٣٣٩ هـ.ش / ١٩٦٠ م بتحقيق ديوان الوطواط و نشره. و على الرغم من أن النسخة المحققة من قبل سعيد نفيسي تعتبر و لحد الآن النسخة المحققة الفريدة الموجودة من ديوان الوطواط و تحظى بقيمة و أهمية، إلا أنها و بسبب عدم اطلاع المحقق على أقدم مخطوطات هذا الديوان، و بسبب السرعة في العمل و في طباعتها فقد تضمنت هذه النسخة المحققة من الديوان أغاليط و أخطاء عديدة هذا بالاضافة إلى ان ديوان الوطواط لم يحقق بشكل كامل و لم يشر المحقق إلى الاختلافات الموجودة بين النسخ الخطية المتعددة. و قد سعت هذه المقالة إلى تحديد بعض الأغاليط و الأخطاء الموجودة في هذا الديوان المطبوع و تصحيحها استناداً إلى الأدلة و الشواهد التي تم ذكرها.

## الخصائص الأسلوبية الأصيلية لأشعار سوزني السمرقندي الهجائية

سيد أحمد پارسا

يعد الهجاء أحد غصون الأدب الغنائي و الذي لم يحظ لحد الآن باهتمام دقيق و ذلك لغلبة النقد الأخلاقي عليه. و قد اهتمت هذه المقالة بالبحث عن الخصائص الاسلوبية الأصيلية لأسفار سوزني السمرقندي الهجائية و دراستها على المستوى اللغوي و الأدبي و الفكري. و قد أعرضت المقالة هذه عن الأشعار التي تحتوي كلمات غير أخلاقية و غير مستساغة. و اتبعت المقالة المنهج الوصفي - التحليلي. أما النتائج الحاصلة فكانت من خلال الاستفادة من كيفية تحليل المحتوى بطريقة مكتبية و وثائقية.

و تشير النتائج إلى أن أكثر أشعار هجاء سوزني السمرقندي هي من النوع الفردي و تتسم بالتعريض و أنها غير واقعية. كما تشير النتائج الى أن استعماله غير الصحيح للتلميحات القرآنية يدل على عدم استيعابه العربية و العلوم القرآنية بشكل جيد. كما أن لغته الشعرية لا تتسم بالأدب و العفة و أنه يهاجم الشاعر المنافس له من خلال صفاته الخلقية و الخلقية بدل مهاجمة أسلوبه الفني.

## دراسة و نقد تحقيق ديوان شمس الطبسي

عليرضا شانظري

يعد شمس الدين محمد بن عبدالكريم الطبسي و الذي يرمز الى نفسه بـ«شمس» من شعراء القرن السادس و أوائل القرن السابع الهجري. و نظراً لعدم وجود نسخة خطية من ديوان شمس الطبسي في الوقت الحاضر فإن هذا الديوان لم يحقق و لم ينقح بصورة كاملة. و في عام ١٣٤٣ هـ/ش /١٩٦١م قام تقى بينش بتحقيق هذا الديوان و كتب مقدمة مفصلة و قيّمة له مع هوامش و تعليقات مفيدة و ذلك بالاعتماد على مخطوطتين قديمتين للديوان و مقابلهما مع عدد من المخطوطات الأخرى. و لكن و

على الرغم من الجهود التي بذلها المحقق المذكور فإنّ الديوان لا يزال يتضمن بعض الإخطاء وذلك لالتزام المحقق أكثر من اللازم بالمخطوطة الأساس. وقد سعت المقالة بتصحيح هذه الأخطاء وذلك بالاعتماد على مخطوطة قديمة و مقابلتها مع مخطوطات أخرى.

### نقد على تحقيق ياحقي - سيدي لتاريخ البيهقي

رضارستگاري

يعتبر تاريخ البيهقي من الكتب الممتازة في الأدب الفارسي و من المصادر المعتمدة في مجال تاريخ ايران، و يحظى بأهمية فائقة من حيث المحتوى و من حيث أسلوب نثره، و لهذا فقد قوبل بالعناية و الإهتمام و القبول حيث تم لحد الآن تحقيقه و طباعته عدة مرات. و آخر تحقيق تم لهذا الكتاب قام به كل من محمدجعفر ياحقي و مهدي سيدي سنة ١٣٨٨ هـ. ش / ٢٠٠٩ م. و على الرغم من الدقة التي بذلها المحققان إلا أن هذا التحقيق لا يزال تسوده بعض الاشكاليات. و تسعى المقالة بالاضافة الى دراسة ما بقي من القسم الخامس من تاريخ البيهقي الإشارة الى النواقص التي تعترى هذا التحقيق الأخير.

### معجم رشيدى و مخطوطاته

آسية كازروني

عظامحمد رادمنش

يعد القرن الحادي عشر الهجري العصر الذهبي لتدوين المعاجم الفارسية في شبه القارة الهندية. و مؤلف هذا المعجم هو عبدالرشيد تتوي من شعراء السند بباكستان و من الأفاضل هناك. و يبدو أن معجمة هذا هو أول معجم نقدي فارسي ألف سنة ١٠٦٤ هـ. و قد قام المؤلف بعد كتابته الديباجة بتأليف المعجم في خمسة و عشرين



بأباً مع الأخذ بنظر الاعتبار الحرف الاول و الثاني للكلمة. و يعد معجم جهانگيري و معجم سروري مصدرين أصليين لتدوين هذا المعجم. و قد قام المؤلف بتلخيص المعاجم المتقدمة عليه و اصلاح القراءات المغلوطة و نقد الكلمات و الشواهد مؤلفاً هذا المعجم في تصميم جديد في كتابة المعاجم. و قام الرشيدى بعد ذكره الكلمات ببيان الاستعارات الخاصة بكل باب و التي يمكن عدّها أكثرها في زمرة الكنايات. و قامت المقالة بدراسة هذا المعجم و ذلك بالاستفادة من أقدم مخطوطات معجم رشيدى الموجودة في إيران و مقابلتها مع ثلاث مخطوطات أخرى لم يتم تحقيقها لحد الآن.

### تكملة ديوان قطران التبريزي

محسن شريفى صحى

تفتح الاستفادة من النصوص الجانبية كالمعاجم و الكشاكيل و مجموعات الدواوين و الاشعار طريقاً أمام المحقق في تحقيقه الأبيات الشعرية و جمعها و ضبط قراءتها.

و الطبعة الوحيدة الموجودة من ديوان قطران التبريزي التي أنجزها حسين نخجواني تحتوي على نواقص و إشكالات في ضبط القراءة و نواقص في عدد الابيات - و يسعى كاتب المقالة قدر الإمكان رفع نواقص هذه الطبعة و المساهمة في إكمال ديوان قطران، حيث قام بذكر القراءات الأصح لبعض الأبيات و ذكر ثمانين بيتاً جديداً لقطران و ذلك من خلال الاستفادة من بعض مخطوطات مجلس الشورى الاسلامي و المكتبة الوطنية في مجال الكشاكيل و دواوين الأشعار التي لم تكن متوفرة عند النخجواني، و كذلك الاستفادة من سير الأعلام كمجمع الفصحاء، و معجم لغات صحاح الفرس، و معجم جهانگيري، و معجم رشيدى، و انجمن آراى ناصري [مجموعة آراء ناصري].

## دراسة و نقد «بدين شيرين سخن گفتن» [ما قالته شيرين]

هادى أكبرزاده

سيدحسين فصحي فريديني

تم لحد الآن طباعة عدد من الشروح و التقارير من قصائد سعدي الشيرازي، حيث يعد شرح ديوان غزليات استاد الخطابة سعدي الشيرازي لخليل خطيب رهبر، و مختارات غزليات سعدي لحسن أنوري؛ و شرح غزليات سعدي لمحمدرضا برزگر خالقي و تورج عقدايي؛ و غزليات سعدي لفرح نيازكار، من أهمها. و قامت دار نشر (سخن) مؤخراً بطباعة و نشر مختارات من قصائد سعدي الغزلية من اختيار محمدجعفر ياحقي مع شرحها و التعليق عليها تحت عنوان «بدين شيرين سخن گفتن» [هذا ما قالته شيرين] و ذلك ضمن مجموعة «من تراث الأدب الفارسي». أما المصدر الذي اعتمده ياحقي في اختياراته فهو غزليات سعدي تحقيق غلام حسين يوسفى. و تقوم المقالة بعد التعريف المختصر لهذا الأثر بنقد الشروح و التعليقات و دراستها، حيث سعى كاتبها المقالة في بيان النقاط حول ما ورد في شرح هذه الأبيات و تقديم مفاهيم و معاني أوضح لها.

## اللغات و اللهجات المستعملة في «خلاصة اللغات»

### لابن أبى المحسن الجنازدي

حسين مهتدي

عبدالحسين فقهي

معجم «خلاصة اللغات» هو من تأليف ابن أبى المحسن محمد مؤمن الجنازدي المتوفي في القرن العاشر الهجري. و قد تم تأليفه في فصلين: اشتمل الفصل الأول على كلمات عربية مع ترجمتها بالفارسية، اما الفصل الثاني فقد احتوى على كلمات فارسية مع معانيها بالفارسية. و تهدف هذه المقالة إلى دراسة هذا المعجم بدقة من

حيث اللغات و اللهجات المستعملة. و اللغات المهمة المستخدمة في هذا المعجم هي العربية (باللهجة الشامية و اليمنية و الكوفية و البغدادية و المصرية) و اللغة الهندية و التركية و الرومية. أما اللغات الفارسية فتشمل: الفهلوية و الخوارزمية و الفارسية القديمة. كما تناولت المقالة دراسة اللهجات لمناطق و مدن ايران المختلفة المستخدمة في هذا المعجم، كأذربايجان و اصفهان و خراسان و كرمان و شيراز و همدان و مرو و ماوراءالنهر. و قد تمت الاشارة في نهاية المقالة الى تأثر خلاصة اللغات ببقية المعاجم و بخاصة معجم تاج المصادر.

### التعريف بـ«شرح گلشن» لأحمد بن موسى الرشتي الاستادي

حسين آقا حسيني

زهرا آميني شلمزاري

يعد «گلشن راز» من أهم المنظومات العرفانية و أجزها و هي من تأليف الشيخ محمود الشبستري. و قد اهتم الكثير في شرح هذه المنظومة التي تحتوي على حوالي ألف بيت مزدوج في بحر الهزج المسدس المحذوف و ذلك لأهميتها البالغة، و لكونها موجزة في الآداب العرفانية، حيث كتبت لها شروح عديدة و منها شرح گلشن راز لأحمد بن موسى الرشتي الاستادي. و يعد الشارح من علماء القرن التاسع الهجري و من تلامذة شمس الدين المغربي. و قد تم في هذا الأثر الذي يعد نموذجاً للنثر البسيط في الفترة التيمورية شرح جميع أبيات گلشن راز تقريباً الا بعض الأبيات. تهدف المقالة الى التعريف بهذا الأثر و دراسته و بيان خصائصه من حيث المحتوى و الاسلوب و التعريف بمخطوطاته الموجودة، كما تناولت المقالة مقارنة بعض الابيات المشروحة في هذا الأثر مع الابيات المشروحة من قبل اللاهيجي و من قبل إلهي الارديلي للتعرف على نقاط القوة و الضعف فيها.

## دراسة و نقد تحقيقات ديوان أنوري السابقة

الياس نورايي

محمد أمين أحمدپور

لقد مرت حوالي خمسين عاماً على الطبعتين من ديوان أنوري حيث دقق إحداهما سعيد نفيسي والأخرى مدرس رضوي. و بعد العثور على مخطوطات أخرى لم تكن في متناول دينك الاستاذين المرحومين اتضحت نواقص و اشكالات في تينك الطبعتين. و لذلك فمن الضروري القيام بتحقيق جديد لديوان أنوري استناداً الى المخطوطات التي عشر عليها مؤخراً، لشرح الأبيات المبهمة و الصعبة التي لم تشرح لحد الآن أو التي شرحت بشكل غير صحيح. و يسعى الكاتبان في هذه المقالة الى بيان إشكالات طبعة نفيسي و مدرس رضوي، و التعريف بالمخطوطات الجديدة، و عرض طريقتهما المقترحة في التحقيق المجدد لديوان أنوري.

